

This question paper contains 7 printed pages]

Roll No.

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

S. No. of Question Paper : 5636

Unique Paper Code : 209451

E

Name of the Paper : Poetry and Translation (Paper IV)

Name of the Course : B.A. (Prog.) Discipline Course
(Persian)

Semester : IV

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following passages into English or Hindi or Urdu : 20

از بندهای زیر، دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید :

(A)

ساقیا باده امروز که جانان اینجاست

سرگلزار نداریم که سلطان اینجاست

چه کنم نقل و شراب از نبود کمتر گیر

گریه تلخ و شکر خنده پنهان اینجاست

P.T.O.

یاد در سینه و من در سکر ات اجلم

دست بر سینه من سای و بین جان اینجاست

نالہ چندین مکن ای فاختہ امشب در باغ

با گلی ساز کہ آن سرو خرامان اینجاست

(B)

جوانی سر از رای مادر بتافت

دل درد مندش بہ آذر بتافت

چو بیچارہ شد پیشش آورد مہد

کہ ای ست مہر فراموش عہد

نہ گریان و در ماندہ بودی خرد

کہ شہاز دست تو خواہم نہ برد

نہ در مہد نیروی حالت نبود

مگس راندن از خود مجالت نبود

(C)

بہ یک سوی اہواز مینو سرشت

کہ سبز است و خرم چو باغ بہشت

گراز ملک کرمان سرایم رواست

کہ ہندستانی خوش آب و ہواست

خراسان ز چین وختن خوشتر است
 که خاکش به مانند مشک تراست
 صفاهان چنو در جهان شهر نیست
 نداند کسش کز خرد بھر نیست

2. Explain any two of the following :

20

از اشعار زیر فقط دو بند را شرح کنید :

(A)

رسید باد صبا تازه کرد جان مرا
 نهفته داد بمن بوی دلستان مرا
 نخفت ز گس فریاد کم کن ای بلبل
 کنون که خواب ر بودست ناتوان مرا
 صبا سواد چمن را چون سخه کرد بر آب
 بگل نمود که بنگر خط روان مرا
 مرا گذر بگلستان بسی ست لیک چه سود
 که سوی من گذری نیست گلستان مرا

(B)

حس دنیا نردبان این جهان
 حس عقبی نردبان آسمان
 صحت این حس بجوئید از طیب
 صحت آن حس بنخواهید از حبیب
 صحت این حس ز معموری تن
 صحت آن حس ز تخریب بدن
 راه جان مرجم را دیران کند
 بعد از آن ویرانی آبادان کند

(C)

عشق زنده در روان و در بصر
 هر دمی باشد ز غنچه تازه تر
 عشق آن زنده گزین کو باقیست
 کز شراب جان فزایت ساقیست
 عشق آن بگزین که جمله انبیا
 یافتند از عشق او کار و کیا
 تو مگو ما را بد آن باد نیست
 با کریمان کارها دشوار نیست

3. Reproduce any *one* of the following in simple Persian :

10

یکی از بندهای زیر را به زبان فارسی ساده بنویسید :

(A)

شه چو عجز آن حکیمان را بدید

پا برهنه جانب مسجد دوید

چون بخویش آمد ز غرقاب فنا

خوش زبان بکشاد در مدح و ثنا

کای کمینه بخشدت ملک جهان

من چه گویم چون تومی دانی نھان

ای همیشه حاجت ما را پناه

بار دیگر ما غلط کردیم راه

لیک گفتی گر چه می دانم سرت

زود هم پیدا کنش بر ظاهرت

(B)

یک شب آهسته با کنایه طیب
گفت با مادر این نخواهد رست
ماه دیگر که از سموم خزان
برگها را بود بخاک نشست
صبری ای باغبان که برگ امید
خواهد از شاخهء حیات گست
پس این حال را مگر دریافت
بنگر اینجا چه مایه رقت هست
صبح فردا دو دست کوچک طفل
برگها را بشاخه های بست

4. Write a short note on any one of the following :

10

گزارش کوتاهی بر یکی از موضوع های زیر را بنویسید :

- (۱) محمد حسین شهریار
- (۲) شیخ سعدی شیرازی
- (۳) شیخ احمد کرمانی
- (۴) حکایت مرد بقال و طوطی و روغن ریختن طوطی در دکان

5. Translate the following sentences into Persian :

جمله های زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید :

- (1) This room is not very big.
- (2) Give the chocolates to the children.
- (3) Today it is very hot.
- (4) This story book is interesting.
- (5) Please go with him.
- (6) My home is near to the University.
- (7) Write a letter to the Principal.
- (8) Can you give me your book ?
- (9) He is crossing the road now.
- (10) Do not make noise in the classroom.